

Umowa/2018

Zawarta w dniu 2018 roku w Warszawie, pomiędzy:

Ośrodkiem Przetwarzania Informacji – Państwowym Instytutem Badawczym z siedzibą w Warszawie (00-608), przy al. Niepodległości 188b, wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000127372, NIP: 525-000-91-40, REGON: 006746090, reprezentowanym przez dr Olafa Gajla – Dyrektora, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, oraz „Instytutem”

a

....., zwanym dalej „**Wykonawcą**”.

Zamawiający i Wykonawca, występując w treści niniejszej umowy samodzielnie nazywani są „Stroną”, zaś występując wspólnie „Stronami”.

Wstęp

- I. Zamówienia publicznego i wyboru Wykonawcy dokonał Zamawiający na podstawie „Regulaminu udzielania zamówień publicznych do kwoty 30.000 euro” wprowadzonego Zarządzeniem Nr 12/2016 Dyrektora Ośrodka Przetwarzania Informacji – Państwowego Instytutu Badawczego z dnia 20 września 2016 r.
- II. W wyniku przeprowadzenia badania rynku, zamówienie zostało udzielone Wykonawcy, który przedstawił najkorzystniejszą ofertę a Strony zawarły umowę o następującej treści:

§ 1

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi polegającej na:
 - a) wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski,
 - b) weryfikacji językowej autorskich tekstów tworzonych w języku angielskim (tzw. proofreading).
2. Tłumaczenie, o którym mowa w pkt 1 lit. a), będzie polegać na tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na język angielski dokumentacji oraz wszelkich materiałów na potrzeby OPI PIB w 2018 roku, w szczególności:
 - a) tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na język angielski dokumentacji i opracowań naukowych oraz wszelkich materiałów, w tym materiałów na stronę internetową,
 - b) korekcie stylistyczno-językowej przetłumaczonych tekstów,
 - c) przesłaniu wersji elektronicznej tłumaczenia na e-mail wskazany do korespondencji przez Wykonawcę.

Tłumaczenie będzie spełniać następujące wymagania:

- a) bardzo wysoka jakość tłumaczenia,
- b) przetłumaczony tekst będzie poprawny pod względem stylistycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym i gramatycznym – zgodnie z regułami języka angielskiego, utrzymany zostanie prawidłowy format tekstu (zgodny z polskim oryginałem),
- c) Wykonawca zapewni wprowadzenie poprawek (w przypadku ewentualnych uwag zgłoszonych przez Zamawiającego),

d) Wykonawca ma obowiązek uwzględnić i wprowadzić wszystkie uwagi zgłoszone przez Zamawiającego.

3. Weryfikacja językowa tekstów autorskich tworzonych w języku angielskim, o której mowa w pkt 1 lit. b), polegać będzie na korekcie tekstu anglojęzycznego, tak by był poprawny pod względem stylistycznym, frazeologicznym, terminologicznym, interpunkcyjnym i gramatycznym – zgodnie z regułami języka angielskiego.
4. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy zgodnie z warunkami określonymi w ogłoszeniu o planowanym zamówieniu z dnia 13.02.2018 r. oraz Ofercie Wykonawcy z dnia 2018 r., stanowiącymi odpowiednio załączniki nr 1 i 2 do umowy oraz postanowieniami niniejszej umowy.

§ 2

Oświadczenia i zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje, umiejętności, wiedzę oraz doświadczenie niezbędne do wykonywania przedmiotu umowy, w tym w szczególności określone w ogłoszeniu o planowanym zamówieniu.
2. Wykonawca oświadcza, iż zapoznał się z oczekiwaniami Zamawiającego co do sposobu wykonywania umowy i nie wnosi w tym zakresie zastrzeżeń.
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać umowę z należytą starannością oraz aktualnym poziomem wiedzy i techniki, zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami prawa.
4. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłej współpracy z Zamawiającym, w tym do uwzględniania jego uwag, zastrzeżeń i zaleceń.
5. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy osobom trzecim, bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 3

Oświadczenia Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązuje się do współpracy z Wykonawcą w wykonaniu niniejszej umowy.
2. Zamawiający zobowiązuje się do udzielania Wykonawcy niezbędnych informacji oraz wskazówek i wyjaśnień koniecznych do prawidłowej realizacji umowy.

§ 4

Zasady realizacji Umowy

1. Zamawiający każdorazowo dostarczy dokumenty do tłumaczenia lub do weryfikacji językowej w wersji elektronicznej w formacie doc./docx lub innym pozwalającym na edycję tekstu, na adres e-mail wskazany przez Wykonawcę do korespondencji.
 2. Wykonawca każdorazowo dostarczy treść tłumaczenia lub zweryfikowanego tekstu w wersji elektronicznej w formacie pdf. oraz doc./docx. lub innym pozwalającym na edycję tekstu na adres e-mail: dks@opi.org.pl lub inny adres wskazany przez Zamawiającego w trakcie realizacji Umowy. Terminy realizacji będą
-

każdorazowo uzgadniane przez obie Strony, przed rozpoczęciem tłumaczenia lub weryfikacji językowej, jednak nie będą dłuższe, niż 2 dni robocze dla tłumaczenia lub weryfikacji językowej 5 stron tekstu (1 800 znaków).

3. Zamawiający dokona sprawdzenia wybranych fragmentów dostarczonego tłumaczenia lub weryfikacji językowej w terminie do 7 (siedmiu) dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia lub weryfikacji językowej, a w razie zastrzeżeń dotyczących jakości tłumaczenia lub weryfikacji językowej, Zamawiający zwróci się do Wykonawcy w celu naniesienia koniecznych poprawek bez dodatkowego wynagrodzenia. Wykonawca zobowiązany jest wprowadzić poprawki w terminie do 3 dni roboczych, licząc od dnia przekazania zastrzeżeń Zamawiającego do Wykonawcy.
4. Kolejne sprawdzenie tłumaczenia lub weryfikacji językowej Zamawiający wykona w terminie do 3 dni roboczych, a w razie kolejnych zastrzeżeń dotyczących jakości tłumaczenia lub weryfikacji językowej, Zamawiający zwróci się ponownie do Wykonawcy w celu naniesienia koniecznych poprawek – bez dodatkowego wynagrodzenia Wykonawcy, który zobowiązany jest wprowadzić poprawki w terminie do 2 dni roboczych, licząc od dnia przekazania zastrzeżeń do Wykonawcy.
5. Wykonawca ma obowiązek uwzględnić i wprowadzić wszystkie uwagi zgłoszone przez Zamawiającego.
6. Strony na potrzeby niniejszej umowy ustalają, iż dzień roboczy rozumiany jest jako dzień od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy w Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 5

Termin realizacji Umowy

1. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy sukcesywnie, w formie osobnych zleceń, w zależności od potrzeb Zamawiającego w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2018 r. w terminach zgodnych z postanowieniami umowy, w tym w szczególności w § 4 umowy, lub do wyczerpania kwoty wskazanej w § 6 ust. 1, w zależności, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Faktyczna liczba zleceń na wykonanie tłumaczenia lub weryfikacji językowej będzie uzależniona od potrzeb na tłumaczenia lub weryfikację językową w ramach poszczególnych projektów prowadzonych przez Zamawiającego. Łączną liczbę zleceń na wykonanie tłumaczenia lub weryfikacji językowej Zamawiający szacuje na około 600 stron tekstu (jedna strona tekstu odpowiada 1 800 znaków ze spacjami) w proporcjach: ok. 170 stron tłumaczenia oraz ok. 430 stron weryfikacji językowej autorskiego tekstu, do końca 2018 roku.

§ 6

Wynagrodzenie

1. Z tytułu wykonania przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w maksymalnej wysokości zł brutto (słownie: zł gr), z czego:
 - a) z tytułu wykonania usługi określonej w § 1 ust. 1 lit. a) – w wysokości zł brutto (słownie: zł gr) za przetłumaczenie jednej strony (tj. 1 800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język angielski;
 - b) z tytułu wykonania usługi określonej w § 1 ust. 1 lit. b) – w wysokości zł brutto (słownie: zł gr) za weryfikację jednej strony (tj. 1 800 znaków ze spacjami) autorskiego tekstu anglojęzycznego.
 2. Stawki określone w ust. 1 są stałe i nie mogą ulec zmianie w czasie obowiązywania Umowy.
-

-
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje również wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich.
 4. Zapłata wynagrodzenia będzie realizowana sukcesywnie, dla każdego zrealizowanego zlecenia lub zbiorczo dla kilku następujących po sobie zleceń, i nastąpi w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT/rachunku, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
 5. Podstawą wystawienia faktury VAT/rachunku tytułem wykonanej usługi jest podpisanie przez Zamawiającego protokołu odbioru tłumaczenia bez zastrzeżeń.
 6. Strony zgodnie stwierdzają, iż za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawać będą dzień złożenia przez Zamawiającego polecenia przelewu bankowego.

§ 7

Kary umowne i odszkodowanie

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić karę umowną Zamawiającemu:
 - a) za opóźnienie w wykonaniu Przedmiotu umowy, w tym w dotrzymaniu terminów określonych w § 4 ust. 2 umowy - w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia;
 - b) za opóźnienie w usunięciu zastrzeżeń i uwag Zamawiającego stwierdzonych przy odbiorze na podstawie § 6 ust. 5 – w wysokości 0,1% wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia terminu określonego w § 4 ust. 3 lub § 4 ust. 4;
 - c) w razie niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca, innych niż opisane w lit. a) i b) - w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust.1 za każdą stwierdzoną nieprawidłowość;
 - d) za rozwiązanie umowy (w tym odstąpienie od umowy lub jej wypowiedzenie) - w wysokości 30% wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1.
2. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych, o których mowa w ust. 1, z przysługującego mu wynagrodzenia. W przypadku niewykonania umowy lub odstąpienia od niej podstawą zapłaty kar jest nota obciążeniowa wystawiona przez Zamawiającego lub wezwanie do zapłaty.
3. Wysokość kar umownych nie może przekroczyć 30 % wartości wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1.
4. Jeżeli wysokość poniesionej przez Zamawiającego szkody przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych, Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia na zasadach ogólnych określonych w Kodeksie cywilnym odszkodowania w wysokości przenoszącej wysokość kar umownych. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych w sytuacji gdy nie przewidziano kar umownych.

§ 8

Odstąpienie od umowy

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający ma prawo złożyć Wykonawcy pisemne oświadczenie o odstąpieniu od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.
-

-
2. W przypadku co najmniej trzykrotnego obciążenia Wykonawcy karami umownymi na podstawie § 7 ust.1 lit. a), b), c) Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy bez wyznaczania dodatkowych terminów.

§ 9

Przedstawiciele stron

1. Osobami odpowiedzialnymi za realizację umowy są:
- a) ze strony Zamawiającego:, tel., e-mail:
 - b) ze strony Wykonawcy:, tel., e-mail:
2. Zmiana osób i danych wymienionych w ust. 1 nie stanowi zmiany umowy.
3. Strona, która dokonała zmiany osób lub danych wskazanych w ust. 1, zobowiązana jest niezwłocznie zawiadomić o tym drugą Stronę za pośrednictwem poczty elektronicznej.

§ 10

Finansowanie umowy

Wykonanie umowy jest współfinansowane ze środków dotacji statutowej i celowej OPI PIB oraz ze środków własnych OPI PIB.

§ 11

Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że wykonane przez niego w ramach niniejszej umowy tłumaczenia/weryfikacje językowe (Przedmiot umowy) będą stanowiły utwory zgodnie z art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn. Dz. U. z 2017 r. poz. 880 z późn. zm.), będą tworzone samodzielnie, będą miały charakter indywidualny i nie będą naruszać praw osób trzecich.
2. Zgodnie z art. 41 ust. 2 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do utworów, nieograniczone czasowo ani terytorialnie, do wykorzystywania na następujących polach eksploatacji:
- a) utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu;
 - b) obrót oryginałem albo egzemplarzami, na których zostały utrwalone – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - c) rozpowszechnianie w sposób inny niż określony w pkt. b) – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie;
 - d) korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach;
 - e) wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów;
 - f) wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet;
 - g) podjęcie lub zlecenie produkcji lub innej formy wytwarzania dowolnej liczby egzemplarzy utworów zarówno na użytek własny, jak i w celu wprowadzenia do obrotu.
3. Zamawiający nabywa na mocy umowy prawo dalszej odsprzedaży utworów w zakresie nabytych praw autorskich majątkowych bez konieczności uzyskiwania odrębnej zgody Wykonawcy, a także wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie autorskiego prawa zależnego.
-

-
4. Przeniesienie praw autorskich majątkowych nastąpi w dniu odbioru utworów przez Zamawiającego, na podstawie protokołów odbiorów bez uwag i zastrzeżeń, tj. zgodnie z §4 umowy. W okresie od dnia dostarczenia utworów do momentu podpisania protokołów odbiorów przez Zamawiającego bez uwag i zastrzeżeń, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na korzystanie z utworów na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2 powyżej, bez pobierania dodatkowego wynagrodzenia.
 5. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie praw zależnych do utworów, tj. na rozporządzanie oraz korzystanie z utworów zależnych oraz wyraża zgodę, aby dalszej zgody na wykonywanie praw zależnych przez osoby trzecie udzielał Zamawiający.
 6. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że utwory nie naruszą jakichkolwiek praw Stron lub osób trzecich do praw własności intelektualnej.
 7. Wykonawca na własny koszt przejmie odpowiedzialność Zamawiającego w związku z wszelkimi roszczeniami, stratami, szkodami lub podstawami do roszczeń, wynikającymi z naruszenia przez treść nabytych utworów jakichkolwiek praw własności intelektualnej strony trzeciej.

§ 12 **Postanowienia końcowe**

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności z zastrzeżeniem § 9 ust. 2.
2. Ewentualne spory Stron mogące wynikać z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
4. Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.
5. Integralną częścią niniejszej umowy są poniżej wymienione załączniki:
Załącznik nr 1 – Ogłoszenie o planowanym zamówieniu z dnia 13.02.2018 r.
Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia 2018 r.

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca